

# Isa

## Chapter 60

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 קוּמִי אֲרִי כִי בָא אֹרֶךְ וְכִבְּוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח:  
[אֲרִי] se-lever car venir lumière et-gloire l'Éternel sur-toi [זָרַח]  
[H0215](#) [H0935](#) [H0216](#) [H3519](#) [H3068](#) [H2224](#)

Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi.

2 כִּי־ הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה- אֶרֶץ וְעֲרַפֵּל לְאֻמִּים וְעַלְיֶיךָ יִזְרַח יְהוָה  
car voici le-ténèbres couvrir [וערפל] peuple et-sur-toi [יזרח] l'Éternel  
[H2009](#) [H2822](#) [H3680](#) [H0776](#) [H6205](#) [H3816](#) [H2224](#) [H3068](#)  
וְכִבְּוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:  
et-sa-gloire sur-toi voir  
[H3519](#) [H7200](#)

Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples ; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi.

3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאֹרֶךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זָרְחָךְ:  
et-marcher nation lumière et-rois [לננה] [זרחך]  
[H1980](#) [H0216](#) [H4428](#) [H5051](#) [H2225](#)

Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever.

4 שְׂאִי־ סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָל־ם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ- לָךְ בְּנוֹךְ מִרְחֹק יָבֹאוּ  
lever alentour tes-yeux et-voir tout rassembler dans-ou à-toi fils de-loin venir  
[H5375](#) [H5439](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6908](#) [H0935](#) [H7350](#) [H0935](#)  
וּבְנֹתֶיךָ עַל־ צַד תֵּאֱמָנָה:  
et-fille sur [צד] croire  
[H1323](#) [H6654](#) [H0539](#)

Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.

5 אֲזִי תִרְאֵי וְנִהַרְתִּי וּפְתַח וְרַחֲב לְבָבְךָ כִּי־ יִהְפֹּךְ עָלֶיךָ הַמֹּן  
alors voir [ונהרת] et-terreur et-élargir cœur car renverser sur-toi multitude  
[H7200](#) [H6342](#) [H7337](#) [H3824](#) [H2015](#)  
יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ:  
mer force nation venir à-toi  
[H3220](#) [H2428](#) [H0935](#)

Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi.

6 שְׂפַעַת גַּמְלִים תִּכְסֶּךָ בְּכַרִּי מִדְּיָן וְעִיפָה כָל־ם מִשְׁבָּא יָבֹאוּ זָהָב וְלִבְנֹנָה  
[שפעת] [גמלים] couvrir [בכרי] Madian [ועיפה] tout [משבא] venir or et-encens  
[H8229](#) [H1581](#) [H3680](#) [H1070](#) [H4080](#) [H5891](#) [H3605](#) [H7614](#) [H0935](#) [H2091](#) [H3828](#)  
יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה לְתוֹתָהּ יְהוָה יְבִשְׂרוּ:  
lever et-louange l'Éternel annoncer  
[H5375](#) [H8416](#) [H3068](#) [H1319](#)

Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires de Madian et d'Épha ; tous ils viendront de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel ;

7 כָּל- צֹאן קֶדָר יִקְבְּצוּ לְךָ אֵילֵי נְבוֹיֹת יִשְׂרָאֵל יִעֲלוּ עַל-  
 sur monter servir [נבויות] bélier à-toi rassembler Kédar brebis tout  
[H5927](#) [H8334](#) [H5032](#) [H6908](#) [H6938](#) [H6629](#) [H3605](#)

רְצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תְּפִאֲרָתִי אֶפְאֵר :  
 glorifier splendeur et-maison autel bienveillance  
[H8597](#) [H4196](#) [H7522](#)

tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront ; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

8 מִי- אֵלֶּהָ כָּעָב תְּעוֹפִינָה וְכִינֹיִם אֶל- אֲרַבְתִּיהֶם :  
 qui térébinthe nuée voler [וכינוים] vers [ארבתיהם]  
[H0699](#) [H0413](#) [H3123](#) [H5645](#) [H0428](#) [H4310](#)

Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers ?

9 כִּי- וְלִי אֵינִים יִקְוּ וְאֵנֹת תַּרְשִׁישׁ בְּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בְנֵיךָ מִרְחֹק כֶּסֶם  
 argent de-loin fils venir premier Tarsis et-navire [יקוין] île à-moi car  
[H3701](#) [H7350](#) [H0935](#) [H7223](#) [H8659](#) [H0591](#) [H0339](#)

וּזְהָבָם אַתֶּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְרוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרָךְ :  
 et-or vous à-nom l'Éternel ton-Dieu et-à-saint Israël car glorifier  
[H3478](#) [H6918](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8034](#) [H0854](#) [H2091](#)

Car les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée.

10 וּבְנֵי בְנֵי- נָכַר חֲמֹתֶיךָ וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂרָאֵל כִּי בְקִצְפִי הִכִּיתִיךָ  
 et-son-fils étranger fils-de muraille et-leurs-rois servir car colère frapper  
[H1129](#) [H5236](#) [H2346](#) [H4428](#) [H8334](#) [H5221](#)

וּבְרִצּוֹנִי רַחֲמֶיךָ :  
 et-bienveillance avoir-pitié  
[H7355](#) [H7522](#)

Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.

11 וּפְתוּחוּ שַׁעְרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וְלַיְלָה לֹא יִסְגְּרוּ לְהָבִיא אֵלֶיךָ חֵיל  
 et-ouvrir porte continuellement de-jour et-nuit ne...pas venir vers-toi force  
[H8179](#) [H8548](#) [H3119](#) [H3915](#) [H3808](#) [H5462](#) [H0935](#) [H0413](#) [H2428](#)

גוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים :  
 nation et-leurs-rois conduire  
[H4428](#)

Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.

12 כִּי- הַגּוֹי הַמְּמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא- יַעֲבֹדוךָ יִאֲבְדוּ וְהַגּוֹיִם חֶרֶב  
 car nation et-le-royaume qui ne...pas servir périr et-nation sécheresse  
[H4467](#) [H3808](#) [H5647](#) [H0006](#)

יִחָרְבוּ :  
 dévaster

Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées.

מְקוֹם	לְפָאֵר	יַחְדּוֹ	וּתְאֲשׁוּר	תְּדַהֵר	בְּרוֹשׁ	יָבוֹא	אֵלַיְךָ	הַלִּבְנוֹן	כְּבוֹד	13
lieu	glorifier	ensemble	[וּתְאֲשׁוּר]	[תְּדַהֵר]	cyprès	venir	vers-toi	le-Liban	gloire	
<a href="#">H4725</a>			<a href="#">H8391</a>	<a href="#">H8410</a>	<a href="#">H1265</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3844</a>	<a href="#">H3519</a>	

מִקְדָּשִׁי	וּמְקוֹם	רַגְלֵי	אֶכְבֵּד:
mon-sanctuaire	et-lieu	pieds-de	honorer
<a href="#">H4720</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3513</a>

La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire ; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds.

וְהִלְכּוּ	אֵלַיְךָ	שָׁחוּיָהּ	בְּנֵי	מֵעֲנִיף	וְהִשְׁתַּחֲוּוּ	עַל-	כַּפּוֹת	רַגְלֵיךָ	14
et-marcher	vers-toi	s'abaisser	fils-de	affligé	et-se-prosterner	sur	paume	pied	
<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7817</a>			<a href="#">H7812</a>		<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H7272</a>	

כָּל-	מִנְאֲצִיף	וּקְרָאוּ	לָךְ	עִיר	יְהוָה	צִיּוֹן	קְדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל:
tout	mépriser	et-appeler	à-toi	ville	l'Éternel	Sion	saint	Israël
<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5006</a>	<a href="#">H7121</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6726</a>	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H3478</a>

Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

תַּחַת	הַיּוֹתֵף	עֲזוּבָה	וּשְׂנוּאָה	וְאֵין	עוֹבֵר	וְשִׁמְתִיךָ	לְגִאוֹן	עוֹלָם	15
sous	être	abandonner	et-haïr	et-il-n'y-a-pas	passer	et-placer	à-orgueil	éternité	
<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H0369</a>			<a href="#">H1347</a>	<a href="#">H5769</a>	

מְשׁוֹשׁ	דּוֹר	דּוֹר:
délice	génération	et-génération
<a href="#">H4885</a>	<a href="#">H1755</a>	<a href="#">H1755</a>

Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait [par toi], je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en génération.

וַיִּנְקֵת	חֵלֶב	גּוֹיִם	וְשָׂדַי	מְלָכִים	תִּינַקֵּי	כִּי	אֲנִי	יְהוָה	16
et-allaiter	graisse	nation	[וְשָׂדַי]	rois	allaiter	et-connaître	je	l'Éternel	
<a href="#">H3243</a>	<a href="#">H2461</a>			<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H3243</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3068</a>	

מּוֹשִׁיעַךָ	וְנֹאֲלֵךְ	אֲבִיר	יַעֲקֹב:
sauver	et-rédempteur	fort	Jacob
<a href="#">H3467</a>		<a href="#">H0046</a>	<a href="#">H3290</a>

Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

תַּחַת	הַנְּחֹשֶׁת	אָבִיא	זָהָב	וְתַחַת	הַבְּרֹזֶל	אָבִיא	כֶּסֶף	וְתַחַת	הָעֵצִים	נְחֹשֶׁת	17
sous	le-bronze	venir	or	et-sous	le-fer	venir	argent	et-sous	le-bois	bronze	
<a href="#">H8478</a>		<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H1270</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H6086</a>		

וְתַחַת	הָאֲבָנִים	בְּרֹזֶל	וְשִׁמְתִי	פְּקַדְתֶּךָ	שְׁלוֹם	וְנִשְׂרִיף	צְדָקָה:
et-sous	Pierre	fer	et-placer	châtiment	paix	et-oppresser	justice
<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H1270</a>		<a href="#">H6486</a>	<a href="#">H7965</a>	<a href="#">H5065</a>	<a href="#">H6666</a>

Au lieu d'airain je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice.

לֹא-	יִשְׁמַע	עוֹד	הַמָּס	בְּאֶרְצֶךָ	שָׂדַי	וְשָׁבַר	בְּגִבּוֹלֵיךָ	וּקְרָאתִי	18
ne...pas	entendre	encore	violence	pays	ravage	et-brisement	frontière	et-appeler	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7701</a>	<a href="#">H7667</a>	<a href="#">H1366</a>	<a href="#">H7121</a>	

יְשׁוּעָה	חוֹמֹתֶיךָ	וְשַׁעְרֶיךָ	תְּהִלָּה:
salut	muraille	et-porte	louange
<a href="#">H3444</a>	<a href="#">H2346</a>	<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H8416</a>

On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.

יֵאִיר	לֹא	הִירָח	וּלְנֵה	יוֹמָם	לְאוֹר	הַשֶּׁמֶשׁ	עוֹד	לְךָ	יְהִי־הָ	לֹא	19
[יֵאִיר]	ne...pas	[הִירָח]	[וּלְנֵה]	de-jour	à-lumière	le-soleil	encore	à-toi	être	ne...pas	
<a href="#">H0215</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3394</a>	<a href="#">H5051</a>	<a href="#">H3119</a>	<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	
		לְתִפְאֵרְתָּךְ :	וְאֵלֶיךָ	עוֹלָם	לְאוֹר	יְהִי־הָ	לְךָ	יְהִי־הָ	לְךָ		
		splendeur	et-ton-Dieu	éternité	à-lumière	l'Éternel	à-toi	et-il-sera	à-toi		
		<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1961</a>			

Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire.

לְךָ	יְהִי־הָ	יְהִי־הָ	כִּי	יִאֲסַף	לֹא	וַיִּרְחֹךְ	שֶׁמֶשׁ	עוֹד	יָבוֹא	לֹא	20
à-toi	être	l'Éternel	car	rassembler	ne...pas	[וַיִּרְחֹךְ]	soleil	encore	venir	ne...pas	
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3391</a>	<a href="#">H8121</a>	<a href="#">H5750</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	
				אֲבָלְךָ :	יָמֵי	וְשִׁלְמוֹ	עוֹלָם	לְאוֹר			
				deuil	jours-de	et-rétribuer	éternité	à-lumière			
				<a href="#">H0060</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H0216</a>			

Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis.

(מְטֵעִי)	[מְטֵעוֹ]	נִצֵּר	אֶרֶץ	יִירָשׁוּ	לְעוֹלָם	צְדִיקִים	כֻּלָּם	וְעַמְּךָ		21
[מְטֵעִי]	[מְטֵעוֹ]	[נִצֵּר]	pays	posséder	pour-l'éternité	juste	tout	et-ton-peuple		
<a href="#">H4302</a>	<a href="#">H4302</a>	<a href="#">H5342</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H3605</a>			
						לְהִתְפַּאֵר :	יָדֵי	מַעֲשֵׂה		
						glorifier	main-de	œuvre		
							<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4639</a>		

Et ton peuple, – eux tous, seront justes ; ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier.

אֲחִישָׁנָה :	בְּעַתָּה	יְהִי־הָ	אֲנִי	עַצוֹם	לְגוֹי	וְהַצָּעִיר	לְאַלְף	יְהִי־הָ	הַקָּטָן	22
[אֲחִישָׁנָה]	dans-maintenant	l'Éternel	je	[עַצוֹם]	nation	et-petit	à-mille	être	petit	
	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H6099</a>		<a href="#">H6810</a>	<a href="#">H0505</a>	<a href="#">H1961</a>		

ס  
(\*)

Le petit deviendra mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.